

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 199

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België houdende een overeenkomst tot wijziging van het Reglement van 20 mei 1843 ter uitvoering van artikel IX van het Tractaat van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdelingen 1 en 2, van het Tractaat van 5 november 1842, betreffende het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht;
Brussel, 14 oktober 1982*

B. TEKST

Nr. I

No. 9.234

1040 Brussel, 14 oktober 1982
Wetenschapsstraat 35

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van onlangs plaatsgevonden hebbend overleg ter zake tussen vertegenwoordigers van onze beide landen, heb ik de eer U thans namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen het Reglement van 20 mei 1843 ter uitvoering van artikel IX van het Traktaat van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdelingen 1 en 2 van het Traktaat van 5 november 1842, voor wat betreft het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht, als volgt te wijzigen:

A. De titel van het Tweede Hoofdstuk wordt gelezen als:

in het Nederlands:

„Van de verplichtingen van de loodsen en gezagvoerders.”

in het Frans:

„Des devoirs des pilotes et des obligations des capitaines.”.

B. Artikel 16 wordt gelezen als:

in het Nederlands:

„Artikel 16

1. De gezagvoerder van een uit zee komend schip, met een Belgische haven aan de Schelde of aan het Kanaal van Terneuzen naar Gent als bestemming, die een loods verlangt van een loodsvaartuig op een van de kruisposten voor de Scheldemond, moet het verwachte tijdstip van aankomst aldaar aankondigen op de door de met het gemeenschappelijk toezicht belaste commissarissen vast te stellen wijze.

2. Onverminderd het bepaalde krachtens het eerste lid moet de gezagvoerder bij het in zicht komen van het loodsvaartuig zijn verlangen, om van een loods te worden voorzien, kenbaar maken door middel van één der seinen, die in het Internationaal Seinboek als loodsseinen zijn aangegeven.”

in het Frans:

„Article 16

1. Le capitaine d'un navire venant de la mer en destination d'un port belge de l'Escaut ou du Canal de Terneuzen à Gand et qui désire prendre un pilote d'un bateau-pilote d'une station de pilotage située devant les bouches de l'Escaut, est tenu de communiquer à cette station l'heure d'arrivée prévue conformément au mode à déterminer par les commissaires chargés de la surveillance commune.

2. Sans préjudice des dispositions du premier alinéa, le capitaine doit, dès que le bateau-pilote est en vue, faire connaître son intention de prendre un pilote, au moyen d'un des signaux mentionnés comme signaux d'appel d'un pilote dans le code international des signaux.”.

C. Artikel 22 wordt gelezen als:

in het Nederlands:

„Artikel 22

De loods, die een schip loodst, dient van het naderen van de standplaats waar hij door een andere loods dient te worden vervangen, tijdig op de voorgeschreven wijze melding te doen, zodat de loods die het loodsen dient over te nemen zich gereed kan maken en het schip geen vertraging ondervindt. De loods die aan boord is dient het overkomen van de loods die hem moet vervangen gemakkelijk te maken.”

in het Frans:

„Article 22

Tout pilote pilotant un navire aura soin de signaler à temps et conformément au mode prescrit, l'approche de la station où il doit être relevé par un autre pilote, afin de permettre à ce dernier de se préparer et d'éviter ainsi tout retard du navire. Le pilote se trouvant à bord facilitera la montée à bord de son remplaçant.”

D. Artikel 35 wordt gelezen als:

in het Nederlands:

„Artikel 35

1. Iedere gezagvoerder, die zich met zijn schip vanuit volle zee, langs de Schelde of het Kanaal van Terneuzen naar Gent begeeft, is behoudens het bepaalde in artikel 48, verplicht tot het nemen van een Belgische of een Nederlandse loods. Indien de gezagvoerder geen loods neemt, terwijl hij deze heeft kunnen krijgen, dient hij niettemin het ter zake geldende loodstarief te betalen.

2. Het bepaalde in het eerste lid is eveneens van toepassing indien de gezagvoerder door het niet inachtnemen van het bepaalde bij of krachtens artikel 16, eerste lid, zonder loods is ingevaren.

3. Alle schepen die de Schelde binnenvaren worden, voor zover zij geen Nederlandse haven als bestemming hebben, beschouwd zich naar België te begeven.”

in het Frans:

„Article 35

1. Tout capitaine, se rendant de la pleine mer en Belgique, ou de la Belgique en pleine mer, par l'Escaut ou le Canal de Terneuzen à Gand, est obligé, hormis les dispositions de l'article 48, de prendre un pilote belge ou néerlandais. Si le capitaine ne prend pas de pilote alors qu'un pilote était disponible, il n'en sera pas moins tenu au paiement des droits de pilotage conformément au tarif.

2. Les dispositions du premier alinéa s'appliquent également au cas où le capitaine est entré sans pilote, en méconnaissance des dispositions de l'article 16, premier alinéa ou des dispositions prises en vertu du premier alinéa de cet article.

3. Tout navire remontant l'Escaut est censé se rendre en Belgique, pour autant qu'il n'ait pas pour destination un port néerlandais.”

E. Artikel 48, onder 13°, wordt gelezen als:

in het Nederlands:

„13° vaartuigen voor het winnen of vervoeren van zand, baggerspecie of grind, uitsluitend wanneer deze daartoe worden gebruikt ter uitvoering van werken in opdracht van de vaarweg- of waterbeheerder;”

in het Frans:

„13° les navires affectés à l'extraction ou au transport de sable, de matières de dragage ou de gravier, exclusivement lorsque ces navires sont utilisés pour l'exécution de travaux ordonnés par le gestionnaire de la voie navigable ou de la voie hydraulique;”.

Indien dit voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk België, heb ik de eer U voor te stellen dat deze brief en Uw bevestigend antwoord daarop samen een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België.

De overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop onze beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijke vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding van deze overeenkomst in hun onderscheiden landen is voldaan.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) C. A. VAN DER KLAUW
Ch. A. van der Klaauw
Ambassadeur der Nederlanden

De Heer L. Tindemans
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
te Brussel

Nr. II

Brussel, 14 oktober 1982

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van 14 oktober 1982, kenmerk no 9.234, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te bevestigen dat het in Uw brief gedane voorstel voor de Regering van het Koninkrijk België aanvaardbaar is, dat Uw brief en dit antwoord samen een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
(w.g.) L. TINDEMANS
L. Tindemans

De Heer Ch. A. van der Klaauw
Ambassadeur der Nederlanden
Wetenschapsstraat 35
1040 Brussel

D. PARLEMENT

Ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet behoeft de in de brieven vervatte overeenkomst de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de brieven ter zake bepaalde in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de grondwettelijke vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding van de overeenkomst in hun onderscheiden landen is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 20 mei 1843 tot stand gekomen Reglement ter uitvoering van artikel IX van het Tractaat van 19 april 1839 en van Hoofdstuk II, eerste en tweede afdeling, van het Tractaat van 5 november 1842 betreffende het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht, welk Reglement door de onderhavige overeenkomst wordt gewijzigd, zijn tekst en vertaling bekendgemaakt in *Stb.* 1843, 45.

Van het op 19 april 1839 te Londen tot stand gekomen Tractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de scheiding der wederzijdse grondgebieden, ter uitvoering van welks artikel IX het bovengenoemde Reglement dient, zijn tekst en vertaling bekendgemaakt in *Stb.* 1839, 26. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 187.

Van het op 5 november 1842 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Tractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot definitieve regeling der wederzijdse rechten en belangen, ter uitvoering van welks Hoofdstuk II, eerste en tweede afdeling, het bovengenoemde Reglement dient, zijn tekst en vertaling bekendgemaakt in *Stb.* 1843, 3.

Uitgegeven de *negenentwintigste* december 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK